

*Fábulas Esópicas*, Introducción, traducción y notas por F. Martín García y A. Róspide López, Madrid, Alba 1989, 299 páginas.

La editorial Alba, en su colección de Literatura Universal, acaba de publicar una nueva traducción de las fábulas atribuidas a Esopo de la mano de F. Martín García y A. Róspide. Estos dos profesores son conocidos ya en este ámbito de la filología clásica por ser autores recientemente de dos léxicos de las mencionadas fábulas (*Index Aesopi fabularum*, Ciudad Real 1987 e *Index Mythiamborum Babrii*, Ciudad Real 1987).

El hecho de que existan ya varias traducciones al castellano de las fábulas esópicas no resta importancia al libro objeto de nuestra reseña. Muy al contrario, esta obra tiene el mérito de presentar de forma completa y rigurosa no sólo una nueva versión castellana de las fábulas de Esopo, sino también un estudio previo del fenómeno literario de la fábula.

El libro recoge la traducción de 476 fábulas de acuerdo con el texto fijado por la edición de B. Parry (*Aesopica I, Greek and Latin texts*, Urbana 1952), completada con relatos de Babrio o de la Vida de Esopo que siguen las ediciones de E. Chambry (*Aesopi fabulae*, 2 vols. París 1923) y A. Hausrath (*Corpus fabularum aesopicarum I-II*, Leipzig 1940-56).

La traducción está precedida por una completa introducción (pp. 11-38) sobre diversos aspectos de la fábula. Parte del concepto y definición del género fabulístico para seguidamente exponer y comentar los distintos personajes que aparecen en estas composiciones (plantas, animales, hombres, dioses...), y el contenido, es decir, los temas más frecuentes (naturaleza, religión, amistad, educación...)

La traducción, que constituye el grueso de la obra (pp. 47-250), se amolda a una prosa ágil y clara de muy agradable lectura, que, a pesar de la sencillez propia de la composición fabulística, no pierde por ello su rigor y elegancia.

Además, la presencia de notas ayuda a una mejor comprensión del texto. En cada fábula, en un una nota individual, se comenta el tipo y contenido de la misma, estableciendo comparaciones con otras fábulas similares. Cabe indicar, en este punto, que los datos aportados en dichas notas son muy valiosos y de suma importancia para entender el conjunto de las fábulas traducidas.

El libro se cierra con un índice de todas las fábulas esópicas (pp. 251-258) y otro de términos (pp. 259-268), así como con una tabla de correspondencias entre las fábulas de esta edición y las de otros fabulistas con el mismo argumento (pp. 269-299).

Destacamos de esta obra su capacidad de reunir y sintetizar toda una

serie de narraciones fabulísticas atribuidas a Esopo de una forma adecuada y con un sentido pedagógico, que hace que el libro esté dirigido a un público muy amplio. En este sentido debemos indicar que esta publicación constituye un medio de trabajo muy útil y valioso para la docencia de la lengua y cultura griegas en los primeros años de su aprendizaje, de ahí su recomendación como instrumento de apoyo para alumnos y profesores de griego de la Enseñanza Media.

JESÚS-MARÍA NIETO IBÁÑEZ